

2017

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
 высшего образования  
**«Владимирский государственный университет**  
**имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»**  
 (ВлГУ)

УТВЕРЖДАЮ  
 Проректор  
 по учебно-методической работе  
 А.А.Панфилов  
 «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«Реферирование аутентичных текстов»**

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль подготовки: Английский язык

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очно-заочная

Семестр	Трудоем- кость, зач. ед, час.	Лекций (час.)	Практич. занятий (час.)	Лаборат. работ (час.)	СРС (час.)	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
6	3 ед., 108 ч.			14	58	Экзамен (36)
<b>Итого</b>	<b>3 ед., 108 ч.</b>			<b>14</b>	<b>58</b>	<b>Экзамен (36)</b>

Владимир, 2016

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа по дисциплине «Реферирование аутентичных текстов» направления подготовки 44.03.01 «Реферирование аутентичных текстов» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО, согласно которым объектом профессиональной деятельности бакалавра по направлению подготовки 44.03.01 (бакалавриат) является обучение, воспитание и развитие навыков межкультурного общения в различных профессиональных сферах.

**Целью** освоения дисциплины «Реферирование аутентичных текстов» является формирование профессионального - лингвистического и лингвокультурологического - сознания и самосознания студентов, навыков комбинированного аналитико-синтетического восприятия, понимания и обсуждения англоязычного металингвистического и/или художественного текстов. Тем самым обеспечивается филологическая составляющая лингвокультурологической подготовки выпускника-бакалавра, развитие общей и коммуникативной компетенций применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах профессиональной коммуникации.

**Задачи** освоения дисциплины:

- создание филологической и культурологической базы знаний о метаязыке – основе большинства образцовых английских текстов по лингвистике и литературоведению.
- овладение студентами необходимым комплексом таких ключевых понятий как фоновые знания или имплицитная информация, основные языковые уровни и варианты, регистры, дискурсы, стили и жанры.
- формирование у студентов навыков исследовательской деятельности, умения самостоятельно читать, анализировать и обсуждать устные и письменные художественные тексты, а также тексты по филологии.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Реферирование аутентичных текстов» является дисциплиной по выбору студентов в учебном плане направления 44.03.01 «Педагогическое образование», профиля подготовки «Английский язык».

Требования к входным знаниям: студент должен:

- владеть знаниями фонетического, грамматического и лексического строя современного английского языка в пределах программ практического курса английского языка 1-5 семестров;
- знать универсальные лингвистические процессы в рамках курса «Введение в языкознание»;
- знать основные выразительные средства и стилистические приемы английского языка.

Дисциплина «Реферирование аутентичных текстов» тесно связана с такими дисциплинами как «Стилистика», «Языкознание», «История зарубежной литературы», «Межкультурная коммуникация», «Практика устной и письменной речи», «Лексикология».

Дисциплина «Реферирование аутентичных текстов» формирует профессиональные компетенции, которые необходимы студентам как для успешного понимания общенаучной английской лексики, изучения и исследования проблем специальных областей лингвистики, так и для последующей профессиональной педагогической деятельности и различных ситуаций межкультурного общения.

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «Реферирование аутентичных текстов»

В результате освоения дисциплины «Реферирование аутентичных текстов» учащийся должен обладать следующими компетенциями:



**ОК-4** – способностью осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

**ОК-5** - способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия;

**ОПК-5** – владеть основами профессиональной этики и речевой культуры;

**ПК-3** – готовностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности;

**ПК-4** - способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных и метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета.

Обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1) **Знать:**

- тематику изучаемых разделов;
- понятийный аппарат дисциплины «Реферирование аутентичных текстов»;
- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей как в российском, так и в иноязычном обществе;
- современные методики и технологии для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса.

2) **Уметь:**

- использовать понятийный аппарат «Реферирование аутентичных текстов» для решения профессиональных задач;
- видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия;
- решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.

3) **Владеть:**

- английским языком на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников;
- основами профессиональной этики и речевой культуры;
- теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации;
- способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных и метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах	Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра), форма
-------	--------------------------	---------	-----------------	--	---	---

											промежуточн ой аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические	Лабораторные	Контрольные	СРС	КП / КР		
1	Некоторые общие принципы, определяющие текстовый анализ. Сущность художественного произведения. Акт вербальной коммуникации.	6	1			1		4		0, 25 ч. / 25%	
2	Цели и задачи интерпретации текста. Стилистическая и эстетическая функции средств выражения. Целостность текста	6	2-3			2		8		0, 5 ч. / 25%	
3	Схема комплексного анализа литературного произведения. Экстра-текстуальные факторы. Эстетический замысел автора Литературный уровень интерпретации: сюжет, персонажи, художественное время и пространство.	6	4-5			2		8		0, 5 ч. / 25%	Рейтинг-контроль 1
4	Основные закономерности эстетического восприятия текста читателем.	6	6-7			2		8		0, 5 ч. / 25%	
5	Комплексный	6	8-12			5		18		1,25 ч. / 25%	Рейтинг-



	анализ художественной прозы по выбору: преподавателя (текст №1) и студента (текст №2)								контроль 2
6	Некоторые общие принципы, определяющие текстовый анализ. Сущность художественного произведения. Акт вербальной коммуникации.	6	13-14		2		12	0,5 ч. / 25%	Рейтинг-контроль 3
<b>ВСЕГО за 6 семестр</b>					<b>14</b>		<b>58</b>	3,5 ч. /25%	Экзамен (36)

### 5. Образовательные технологии

В рамках компетентного подхода, в соответствии с требованиями ФГОС, с целью формирования и развития профессиональных навыков учащихся в учебном процессе широко используются активные и интерактивные формы проведения занятий

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество Часов
6	ЛР	Инсценировка диалогов, ситуации, ролевые игры	6 сем. – 1 ч.
6	ЛР	проблемное обучение: дискуссии	6 сем. – 1 ч.
6	ЛР	проблемное обучение: метод критического мышления	6 сем. – 0,5 ч.
6	ЛР	проектные технологии в лингвориторическом анализе отрывка художественной прозы (на стадии подготовки и защиты)	6 сем. – 1 ч.
Итого:			6 сем. – 3,5 ч.

### 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

#### Рейтинг-контроль № 1

##### 1. Translate into Russian:

For the time being

For that matter

To take offence

To turn a tolerant (angry, loving, etc.) eye on smb.

A touch of pride (resentment, tenderness, humour, etc.)

To work oneself up to good position

To get nowhere (not to get anywhere)

To be well aware of smth.

To apply certain standards to smb.

##### 2. Paraphrase the following sentences using the active word combinations:

1. He was conscious of the general disapproval, but regarded his critics patiently.
2. The man didn't seem to be hurt even by the wildest accusations and answered them humorously.
3. We are not likely to achieve any results by this messy argument.
4. Young people will never understand their parents while they judge them from the point of their own views and tastes.
5. People can never understand each other at all unless they are ready to meet each other halfway.
6. Jack was a competent and efficient employee, and everybody expected him to make a good career.
7. "Let's temporarily drop the subject of our talk" he said with irritation.

### **Рейтинг-контроль №2**

1. Translate into Russian and make up sentences with the following word combinations:

To pursue a subject  
 To pursue pleasure  
 Pursuit of happiness  
 Pursuit of science  
 To fix one's eye on smth.  
 At a glance  
 To acquire a good knowledge of  
 To cheapen smb.  
 A vivid flash of lightning (imagination, description)  
 Vivacious (vivaciously, vivacity)  
 Grievous (grievous wrongs, grievous accident)  
 To nurse grievances

2. Translate the sentences into Russian:

1. The whole mob was pouring after him. George swerved sharply to the right casting a swift glance at his pursuers.
2. Every man should have a fixed pursuit of the business of his life, to which the principal part of his life should be devoted.
3. "You say your stay here will be but temporary. But where will you go when you leave London?" the stranger pursued.
4. He was one of those who had been robbed of acquiring knowledge through a university course.
5. Dersingham ... contrived to think of the man as a kind of foreigner who had acquired an extraordinary command of the English language.
5. Turgis did not try very hard to make himself superficially attractive to the sex that despises crumpled clothes, matted hair, pasty cheeks, youth that has lost all vividness and glow.
6. Perhaps she could not break it to him gently, calm him down, explain. But before she got to the door she was vividly picturing the scene he would make and had changed her mind.
7. She made a joke of it – showing the last gleam of vivacity she would be able to show for months.
8. Her face, her voice, her manner, all pointed to the conclusion that Lilian nursed some huge, some overwhelming grievance against life, but though she gave tongue to a thousand little grievances every day she never mentioned the monster.
9. She was the eager, excited, imploring female, and he was the large, knowing, tolerant, protective male.

### **Рейтинг-контроль №3**

1. Make up short situations with the additional vocabulary:

To arrive at the awkward age  
 To have a way of doing smth. (looking, acting, etc.)  
 To annoy smb (annoyance)  
 To be within a stone's throw of smth.  
 To wander in and out of various jobs



To be at one's worst (one's best)  
To be complaining (resentful, shrill, secretive, fretful)  
To try one thing after another  
To compare favourably with smb.  
To spring into a vivid personal life of one's own  
To become a foreigner

2. Translate into English:

1. В поисках денег, успеха и счастья он проявлял свои худшие качества: был резким, угрюмым и не поддерживал разговор.
2. Вблизи нашего университета находится кинотеатр, где обычно гуляет множество нахальных подростков.
3. Занятие иностранными языками и культурой – главное для нас в жизни. Это поможет нам добиться прочного положения в обществе.
4. Хотя дети его и раздражали, он относился к ним терпеливо. Его беспокоило то, что они не занимаются одним делом постоянно и поэтому ничего не добьются в жизни.
5. Девушка бродила в поисках работы, бралась то за одно, то за другое, была раздражительной, скрытной и капризной.
6. Мы хорошо знаем, что часто подростки становятся источником раздражения для взрослых. Иногда к ним надо относиться с легким юмором.
7. Не обижайтесь на родителей за то, что они подходят к вам со своей меркой! Отнеситесь к этому терпеливо.
8. Когда туристы пришли в галерею, они сразу устремили взгляд на самую яркую картину и долго смотрели на нее с восхищением.
9. Дом был большой и просторный и понравился нам с первого взгляда. Он выгодно отличается от тех домов, которые мы видели раньше.
10. Его собственные дети казались ему чужими, иногда их поведение действовало ему на нервы, и он становился невыносимым.

**Задания для самостоятельной работы студентов  
по дисциплине «Реферирование аутентичных текстов»**

1. Список текстов и произведений для самостоятельного анализа художественного текста:
  - a. J. Galsworthy. "The Man of Property".
  - b. J. Austen "Sense and Sensibility", "Pride and Prejudice".
  - c. Th. Dreiser. "Jenny Gerhardt", "Sister Carrie", "An American Tragedy".
  - d. W. M. Thackeray. "Vanity Fair".
2. Прочитать одно из произведений (на выбор), подготовить выразительное чтение отрывка.
3. Определить главные сюжетные линии произведения.
4. Охарактеризовать главных героев.
5. Проанализировать основные выразительные средства, используемые автором в произведении (лексические, синтаксические и графические).
6. Передать отношение автора и выразить основную идею произведения.

**Требования к экзамену по дисциплине  
«Реферирование аутентичных текстов»**

зачет проводится в соответствии с требованиями типовой программы по английскому языку, которые предполагают умение:

- читать и понимать текст, в данном случае металингвистический и/или художественный;
- владеть достаточным лексическим запасом, в том числе металингвистической лексикой;
- выразить свои мысли по поводу прочитанного в монологической и диалогической форме с использованием специальной лексики курса;
- выразить свое отношение к проблемам, затронутым в анализируемом тексте;
- уметь определить в тексте лексические и стилистические приемы и объяснить их

- функцию на языке изученного курса;  
умение высказываться или вести диалог на тему, близкую к изученной;  
- умение грамотно репродуцировать письменный текст, предложенный в устной форме;  
- умение изложить в письменной форме (эссе) свои мысли и чувства по одной из тем курса;

**Список текстов к экзамену «Реферирование аутентичных текстов» для чтения, перевода и анализа отрывка из романа или рассказа английских и американских писателей:**

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. The Man of Property. Part 2, chapter 3.
2. John Galsworthy. The Forsyte Saga. The Man of Property. Part 2, chapter 8.
3. John Galsworthy. The Forsyte Saga. In Chancery. Part 1, chapter 14.
4. John Galsworthy. The Forsyte Saga. In Chancery. Part 2, chapter 6.
5. John Galsworthy. The Forsyte Saga. To Let. Part 1, chapter 7.
6. Theodore Dreiser. Sister Carrie. Chapter 20, 45.
7. Theodore Dreiser. An American Tragedy. Chapter 3.
8. Jack London. Martin Eden. Chapter 1, 2.
9. W. Somerset Maugham. Rain and Other Short Stories. The Verger.
10. Making It All Right. Modern English Short Stories. David Garnett. "Letting Down the Side".

**7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Реферирование аутентичных текстов» обеспечивается следующими учебно-методическими материалами:

**Основная литература:**

1. Карневская Е.Б. Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 1 [Электронный ресурс] : В 2 ч. : учеб. пособие / Е.Б. Карневская [и др.] ; под общ. ред. Е.Б. Карневской. – 3-е изд., перераб. – Минск : Выш. шк., 2013. – 320 с. - ISBN 978-985-06-2168-9. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508647>
2. Карневская Е.Б. Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 2 [Электронный ресурс] : В 2 ч. : учеб. пособие / Е. Б. Карневская [и др.] ; под общ. ред. Е. Б. Карневской. – 3-е изд., перераб. - Минск: Выш. шк., 2013. – 255 с. - ISBN 978-985-06-2169-6.3. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508667>
3. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шуверова Т.Д.— Электрон. текстовые данные.— М.: Прометей, 2012.— 146 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23969>

**Дополнительная литература:**

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык [Электронный ресурс] : учебник для вузов / Арнольд И.В. - 10-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2010. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893493634.html>
2. Купина Н.А., Николина Н.А. Филологический анализ текста. Практикум. – 2 изд. – М.: Флинта, 2011. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893493917.html>
3. Книга о «Книге». Филологический анализ художественного текста [Электронный ресурс]: коллективная монография/ Е.М. Букаты [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2014.— 104 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44786>



### **Интернет-источники:**

1. Alex Case. How to teach supporting your arguments (2013):  
<http://www.usingenglish.com/articles/how-to-teach-supporting-your-arguments.html>
2. Andy Gillett, 2013. Using English for Academic Purposes. A Guide for Students in Higher Education – EAP Links: <http://www.uefap.com/>
3. Bruce Deitrick Price. “Close Reading is Close to a Con” // “American Thinker”, Nov. 09, 2013:  
[http://www.americanthinker.com/2013/09/close\\_reading\\_is\\_close\\_to\\_a\\_con.html](http://www.americanthinker.com/2013/09/close_reading_is_close_to_a_con.html)
4. Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. 3<sup>rd</sup> ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2009: <http://dictionary.cambridge.org/> 5.
5. Longman Dictionary of Contemporary English. 5<sup>th</sup> ed. Harlow: Pearson Education Ltd, 2009:  
<http://www.ldoceonline.com/>
6. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. A. S. Hornby. 8<sup>th</sup> ed. Managing Ed. Joanna Turnbull. Phonetics Editor Michael Ashby. Oxford – New York: Oxford UP, 2010:  
<http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com/?cc=ru>

### **Периодические издания:**

1. Вопросы языкознания. М., Наука, 2012, 2013, 2014, 2015.
2. Филологические науки. Научные доклады высшей школы. М., 2010, 2011, 2014.


### **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины «Реферирование аутентичных текстов» используются: учебная аудитория, оборудованная доской, мел; переносной мультимедийный комплекс.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 44.03.01 Педагогическое образование и профилю подготовки Английский язык.

Рабочую программу составил доцент кафедры английского языка, кандидат филологических наук Р.В. Складенко 

Рецензия

(представитель работодателя) Резин Е.А., ПКД г.Владимира, преподаватель английского языка Высшей школы экономики, заслуженный учитель РФ  
(место работы, должность, ФИО, подпись) 

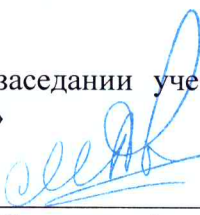
Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка

Протокол № 5/1 от 19.01.16 года

Заведующий кафедрой английского языка Назарова А.О.  
(ФИО, подпись)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.01 «Педагогическое образование»

Протокол № 1 от 22.01.16 года

Председатель комиссии, директор ПИ Артамонова М.В.  
(ФИО, подпись) 

### ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_